

听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

Selected Pieces From Chinese-English Bilingual

英语播音：(澳)Naomi Francis Mr. David

汉语播音：罗旭 毕玉娜 芦巍 刘中哲



Humour English

结巴鹦鹉

《结巴鹦鹉》
《两盏灯、四盏灯、一盏灯》
《恐怖故事》
《聪明的黑母鸡》

学苑音像出版社

●听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

幽默英语·结巴鹦鹉

北京师范大学图书馆
江苏工业学院图书馆
藏书章

学苑音像出版社

幽默英语·结巴鹦鹉(配磁带三盒)

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出 版: 学苑音像出版社

承 印: 北京市社科印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 95 千字

印 张: 3.625

时 间: 2003 年 11 月

书 号: ISBN7 - 88050 - 123 - 1

版 号: ISRC CN - A56 - 03 - 0024 - 0/V·G4

本书配三盒磁带同时发行 定价 60.00 元 书工本费 8.00 元

出版说明

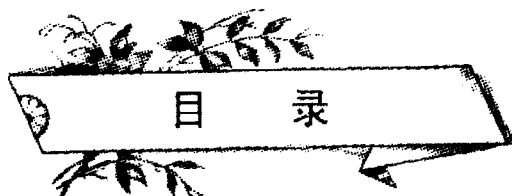
国际融合的进一步加强和国际合作的日益深化,英语逐渐成为了一种工作性语言,如何更好地掌握这一语言,使我们的国家、民族在激烈的国际竞争中处于有利位置,是我们教育工作者迫切需要解决的问题。

《听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系》从很大程度上解决了这一问题。实用的编排方式,是本书的一大特点,一改同类图书先英后汉的传统编排方式,本着实用的原则,从学习者的实际出发,本书采用的先汉后英的编排方式,先听汉语,对所听内容有一个大致了解,再听英文,更加深化思解,起到了事半功倍的效果。

纯正、标准的英语发音,是本书的一大亮点。本书全部采用英语母语语系的外教录音,既熟悉中国学生学习英语的实际,又精于英语的运用,是学习者一种难得的纯英语环境。

本书精选内容,分门别类地录制,由短及长,从易到难,既有利于提高学习者的听说能力,又能间接提高学习者的文学修养。

2003年11月



结巴鹦鹉 (1)

Stammering Parrot

单行路 (2)

One Way Street

过三个街区向左拐 (4)

Go Three Blocks And Turn To Your Left

一对儿健忘的夫妇 (6)

A Forgetful Couple

窘境 (8)

An Awkward Situation

你只好用铅笔了 (9)

You Will Have To Use A Pencil

“下雨。停赛。” (10)

“Rain. No Play.”

写作秘笈——从左往右写 (11)

The Best Way To Start Writing—From Left To Right

暴君的死期	(12)
The Death Day Of The Cruel King	
医生的回答	(13)
The Doctor's Reply	
一天只吸一支烟	(14)
One Cigar A Day	
鸡出生前叫什么	(15)
What The Chickens Were Called Before They Were Born	
请享用您的蔬菜	(17)
Enjoy Your Vegetables	
音乐天才	(19)
A Musical Ability	
我们将抓到第 4 个	(20)
We Will Catch The Fourth	
他只想同比利说话	(22)
He Only Wanted To Talk To Billy	
我今年两个 18 岁	(24)
I Am Twice Eighteen	
我不是熊	(25)
I Am Not A Bear	
艺术家与农民	(26)
An Artist And A Farmer	
“空手诱敌”训练	(28)

How Could An Unarmed Man Trick An Enemy	
免费商品	(30)
Everything is Free	
船票含餐费	(32)
Meals Are Included In The Money For The Ticket	
我家烟囱有时也倒烟	(34)
My Chimney Smokes Sometimes Too	
我不要杀猪的给我做手术	(36)
I Won't Be Operated On By The Butcher	
楼下吵死人了	(38)
It Is Terribly Noisy Down There	
“都糊涂,尊敬的陛下”	(40)
“Both, Your Majesty”	
你最好带上两颗子弹	(42)
You Had Better Take Two Bullets With You	
往阴影上撒沙子	(44)
Throw Some Sand Over The Shadow	
朋友的箱子	(46)
The Friend's Suitcase	
以“命”抵命	(47)
A Life For A Life	
“怎么才能把口香糖从耳朵里取出来呢?”	(49)
“How To Get The Chewing Gum Out Of My Ears?”	

“真皮先生、真皮太太”	(50)
“Mr. and Mrs. Genuine Leather”	
出生时都是婴儿	(51)
Just Babies	
为什么把雨下到路上	(52)
Why Does It Rain On The Road	
稀有的手枪	(53)
A Rare Pistol	
味道好极了!	(54)
Delicious	
必须抱住狗	(55)
Dogs Must Be Carried	
双双跳了下去	(56)
Both Jumped	
弹吉他的男孩	(57)
A Guitar Playing Boy	
这是电梯	(58)
That's The Lift	
你为什么不跟他一起去	(59)
Why Didn't You Go With Him	
下次别忘了贴邮票	(60)
Don't Forget To Put A Stamp On Yourself	
暴富的秘诀	(62)

The Secret To Sudden Wealth

捕熊 (63)

Bear Hunting

愚蠢的问题 (65)

Stupid Question

用肩膀按门铃 (66)

Press Our Bell With Your Shoulder

紧急事件 (67)

Emergency Incidents

医生的忠告 (68)

The Doctor's Advice

什么叫叛徒 (70)

What Is A Traitor(叛徒)

他们都不再来了 (71)

None Of Them Come Again

购买新窗帘 (72)

Buying New Curtains

视力训练 (73)

Visual Training

绅士 (74)

A Gentlemen

妈妈的告诫 (75)

Mummy Told Us

找工作	(77)
A Job	
国王的兄弟	(78)
The King's Brother	
三个醉汉	(79)
Three Drunks	
趁麻烦出现之前	(80)
Before The Trouble Starts	
尽量说服他	(82)
Talking Him Out	
拿破仑病了	(83)
Napoleon Was Ill	
弹一支你熟悉的乐曲	(85)
To Play Something That You Know	
只是一面镜子	(86)
That's Only A Mirror	
“我的爱好是看我哥哥采集蝴蝶”	(87)
“My Hobby IS Watching My Brother Collecting Butterflies”	
夜间到太阳上去	(90)
Going To The Sun During The Night	
30 年才学会	(92)
30 Years To Learn How	
我太高兴了	(93)

I Am Glad	
我没有迷路!	(94)
I Am Not Lost(迷路)	
我们要买一只狗吗?	(96)
Are We Getting A Dog?	
“为什么你没有穿裤子呢?”	(97)
“Why Haven't You Put Your Trousers On?”	
蘑菇和雨伞	(98)
Mushroom And Umbrella	
一个聪明伶俐的年轻人	(100)
The Bright Young Man	
倾盆大雨	(101)
Pouring With Rain	
一个喜欢夸夸其谈的人	(102)
A Man Who Loves The Sound Of His Own Voice	
你真是倒霉透了	(103)
Extremely Hard Luck	

结巴鹦鹉

史密斯先生住在一座小镇，说话时有点小毛病，一张嘴就结结巴巴的。

这一天，他来到一家商店，想买一只鹦鹉。他对店主说：“你……你这儿有鹦……鹦鹉吗？”

店主说：“有，这儿有一只翠绿色的，它什么话都会说。”

史密斯先生付了钱把鹦鹉带回了家。可是几天后，他又把鹦鹉拿回到商店，说：

“这……这……只鸟根本不会说……说……话，它是个结巴。”

Stammering Parrot

Mr. Smith lives in a small town. He cannot speak properly. He stammers a lot when he speaks.

One day he goes to a shop. He wants to buy a parrot. He says to the shopkeeper, “D—d—do you have a p—p—parrot?”

“Yes, sir,” answers the shopkeeper. “Here is a fine green one. It understands everything.”

So Mr. Smith pays for it and goes home with his bird. But a few days later he takes it back to the shop.

“This b—b—bird can’t t—t—talk,” he says, “It can only st—t—tammer.”



单行路

一天一个法国人到纽约。他连一个英文词都不认识。到纽约后,他乘出租车到了一家旅店。

那天是个星期天,所以这个法国人决定出去转转。他走出旅馆来到街上,街道既不宽也不长。

他沿着街道走着,突然他停了下来。他在想,自己还不知道这条街的名字,所以,他决定把它记下来。这时,他在街角的墙上看见了几个字,就照猫画虎(把那几个字)写在记事本上。他自言自语道:“现在我知道街名了,我可以平安返回旅馆了。”

他在城里转了好长时间,感

One Way Street

One day a Frenchman goes to New York. He doesn't know a word of English. When he arrives in New York, he takes a taxi to a hotel.

The day is Sunday, so the Frenchman decides to go out for a walk. He leaves the hotel and goes out into the street. The street is narrow and not very long.

He walks along the street and then stops, for he remembers he does not know the name of the street. So he decides to write it down. He looks at the wall near the corner of the street. He sees some words on it and writes them down in his notebook. "Now I know the name of this street," he says to him self, "and I can get back to the hotel safely."

He walks for a long time in

到很疲劳了,就想回旅馆。他掏出记事本,把街道的名字指给一位年轻人看。

年轻人读着法国人记事本上的字,看了看法国人。他想:“他要做什么呢?”年轻人并不知道这个法国人要他干什么。

后来法国人又去问另外的人。他拦住一位老人,把记事本上的字让老人看,可老人也不知道法国人要干什么。

随后,法国人又拦住一位水手,刚好这位水手懂点法语。法国人把记事本让水手看,并问“这条街道是在哪儿,”水手一看上面的字,立刻大笑不已。但他答应帮助法国人找到回去的路。法国人本子上写的是——单行路。

the city. Then he feels tired and wants to go back to his hotel. He takes the notebook out of his pocket and shows the name of the street to a young man.

The young man reads the words in the Frenchman's notebook and looks at the Frenchman, "What does he want?" He asks himself. The young man does not know what the Frenchman wants.

Then the Frenchman decides to ask someone else. He stops an old man and shows him the words in his notebook, But the old man does not know what the Frenchman wants.

Then the Frenchman stops a sailor, Luckily this sailor knows some French. When the Frenchman shows him the words in his notebook and asks him where that street is, the sailor laughs and laughs. But he promises to help him. And these are the words in the Frenchman's notebook—One Way Street.

过三个街区向左拐

两个英国人到波士顿旅游，他们想看一些历史古迹。

这天早上，他们出发去找一所著名的教堂。他们拦住一位过路人问：“到北方老教堂怎么走？”过路人说：“走过三个街区向左拐，你们就会找到它。”英国人就走过三个街区，转向了左边，可他们并没有看到什么教堂。

于是他们去问另一个过路人，这位说：“走过三个街区向左拐，你们就会找到它。”但他们还是没有找到那所教堂。

最后他们又问了一位过路人，回答仍然是：“走过三个街区向左拐，你们就会找到它。”这次他们找到了教堂。

Go Three Blocks And Turn To Your Left

Two English men are in Boston for a visit. They want to see some of the city's historic places.

One morning they start out to look for a famous church. They stop a passer - by and ask, "How do we get to the Old North Church?" "Go three blocks and turn to your left," he says. "You can't miss it." So the Englishmen walk three blocks and turn to their left, but they don't see any church.

They then ask a second passer - by. This one says, "Go three blocks and turn to your left. You can't miss it." But again they don't find the church.

In the end they ask a third passer - by. "Go three blocks and turn to your left. You can't miss it." This time they find the

但他们想知道,在波士顿是不是到每个地方都得走过三个街区向左拐下去。就在这时有人走过来,略带着欧洲口音,他问:“劳驾,你们能告诉我邮局怎么走吗?”其中一个英国人立即回答:“走过三个街区向左拐,你就会找到它。”

church.

But they wonder if everything in Boston is three blocks and left turn away. Just then somebody walks over to them, “Excuse me,” the man says, with some European accent, “Where is the post office? Can you tell me?” “Go three blocks and turn to your left,” one of the Englishmen replies promptly, “You can’t miss it.”



一对儿健忘的夫妻

朗先生和朗夫人是一对儿非常健忘的夫妻。比如说朗先生有时在星期天早上去上班,因为他以为(那天)是星期一;而朗夫人有时会忘记为全家人做晚饭。

有个夏天,他们打算去纽约旅游,在飞机起飞前 10 分钟,他们才到达机场。时间本来不多了,可是朗夫人突然说,她得告诉他们的女儿琳达早晨上学时别忘了把门锁好。因为当时琳达在学校,他们无法通过电话找到她。夫妻俩匆忙赶到邮局,朗夫人写了一张短短的小便条,朗先生买好了邮票和信封;不一会便条写好了,他们贴好邮票,把信投进了邮箱。但是突然朗夫人开始大叫起来,那张要寄给女儿的便条竟然还在她的手里攥着。

A Forgetful Couple

Mr. and Mrs. Long are a very forgetful couple. For example, Mr. Long sometimes goes to his office for work on Sunday morning, for he thinks it is Monday. And Mrs. Long sometimes forgets to cook supper for the family.

One summer they plan to fly to New York for a visit. They get to the airport only ten minutes before the plane leaves. So time is short. But suddenly Mrs. Long says she must tell Linda, their daughter, not to forget to lock the front door when she leaves for school in the morning. As Linda is then at school, they can't reach her on the phone. So the couple hurry to the post office. Mrs. Long writes a short note to Linda, while Mr. Long buys a stamp and an envelope. Soon the note